



Alternative Traduction

Corinne MILANI

27, rue Garnier

13010 Marseille

Tel : 04 91 783373

Gsm : 06 18539032

Siret: 493 424 360 00011

Membre de la Société Française des Traducteurs (S.F.T.)

contact@alternativetraduction.com

www.alternativetraduction.com

Proz profile: <http://www.proz.com/profile/649784>

PARCOURS PROFESSIONNEL

FRANCE

Janvier 2007

Création d'*Alternative Traduction* en profession libérale (Marseille)

Depuis août 2007

Guide –interprète touristique pour les Croisières Costa (Marseille)

2005 – 2007

TRADUCTRICE indépendante pour le compte de sociétés étrangères (traductions techniques, commerciales, médicales, ..)

1987 – 1989

ASSISTANTE DIRECTEUR EXPORT

Société HARIBO RICQLES ZAN S.A. (Marseille)

- Suivi et gestion des dossiers export
- Suivi et gestion des relations avec les clients étrangers
- Traduction de documents commerciaux et administratifs

1986 – 1987

SECRÉTAIRE TRILINGUE

Société EXPERTS MARITIMES ASSOCIÉS (Marseille)

ITALIE

1995 – 2005

TRADUCTRICE indépendante pour le compte de sociétés étrangères (traductions techniques, commerciales, médicales, ..)

1990 – 2005

TRADUCTRICE - ASSISTANTE DIRECTION INTERNATIONALE

Société HARIBO Italia S.p.a. (Milan)

- Traduction de documents commerciaux et administratifs
- Interprétariat et accompagnement à l'étranger lors des réunions internationales et des salons internationaux
- Suivi et gestion des relations internationales et dossiers import
- Suivi et gestion des rapports avec la maison mère et les filiales à l'étranger

ALLEMAGNE

Sept 1992 – Déc. 1992

Mission au sein de la société mère allemande
Société **HARIBO International GmbH** (Bonn,)

ANGLETERRE

Novembre 1994

Mission au sein de la filiale anglaise

Société HARIBO DUNHILLS Inc. (Pontefract)

ÉTUDES et DIPLÔMES

Juin 2007	Master 2 LEA <i>Métiers de la traduction Anglais – Italien</i> , Université Marseille Provence
Juin 2006	CILS niveau 4 - C2 - <i>Certification d'Italien comme Langue Étrangère</i> , Université pour Étrangers de Sienna, Italie
Juin 2006	DCL Italien - <i>Diplôme de Compétence en Langue de communication à usage professionnel</i> , diplôme de l'éducation nationale
Mai 2006	Diplôme de langue économique et commerciale italienne des Chambres de Commerce Italiennes en France
Mai 2006	Diplôme Universitaire Création et Reprise d'Activités , Université Saint Charles, Marseille
1988	Diplôme de la Chambre de Commerce et d'Industrie Franco-Allemande (Wirtschaftsdeutsch-Zeugnis)
1986	B.T.S. Traducteur Commercial (Allemand, Anglais) (2 ^{ème} année) avec stage en entreprise (Renault UK Ltd, Londres)
1984 - 1985	Cursus universitaire à l'étranger * 1 semestre d'études à la Regent School of London (Londres, Angleterre) * 1 semestre d'études à l'université J.W. Goethe (Francfort, Allemagne)
1984	Licence LEA (Anglais, Allemand)
1981	Baccalauréat Sciences Économiques et Sociales

FORMATIONS

Nov 08-mars 09	Formation Traduction Italien juridique 2^{ème} niveau (Chambre de Commerce Italienne, Marseille)
Fév.-mai 08	Formation Traduction Italien juridique 1^{er} niveau (Chambre de Commerce Italienne, Marseille)
Oct. 07– fév. 08	Formation juridique des Traducteurs-Interprètes Experts , Université de Nice-Sophia Antipolis
Fév. - Mai 07	Formation traducteurs experts postulants auprès du Tribunal de Grande Instance (Ucecaap, Aix en Provence)
Mai 2006	Formation – Perfectionnement en langue anglaise (120 heures) (Espace Langues, Marseille)
Jan – Mai 06	Formation « Accompagnement et formation à la Création d'Entreprise » (Greta, Marseille)
Module 1 :	Approche du marché, produit, concurrence ; méthodologie & techniques d'étude du marché ; montage du dossier commercial.
Module 2 :	Comptabilité ; Gestion ; Juridique / fiscalité ; Montage du dossier financier
Module 3 :	Positionnement et stratégie du dirigeant ; Plan d'action pour le démarrage et le développement de l'entreprise.
Module 4 :	Diagnostic du projet ; Montage du Business Plan ; Bilan pour vérifier cohérence « homme / projet »
Oct. 85 - Mai 86	Formation « Attaché(e) du Commerce International » dans le cadre de stage de préparation aux Carrières du Commerce International, (Greta Centre Nord, Marseille)
Module 1 :	Technologie du Commerce International : procédure du commerce international, transports et affrètements, crédit documentaire et gestion des risques financiers, procédures douanières.
Module 2 :	Fonction commerciale et Administrative : suivi des commandes, communication et ressources humaines, organisation administrative
Module 3 :	Langues étrangères : traduction de tout document en français et en langues étrangères, interprétariat d'entreprise, relations téléphoniques en langue étrangères avec stage en entreprise de 2 mois au sein du service traduction (Renault UK Ltd, Londres).

DOMAINES DE TRADUCTION

Italien, Anglais, Allemand => Français

Environnement

Développement énergies alternatives, Interreg IIIB, Interreg IIIA, Robinwood, projet Interreg sur la filière bois-combustible et sur les énergies alternatives, Plan Energétique Environnemental Régional de la Ligurie (*Conseil Général de la Ligurie, ARE Liguria*)

Industrie et technique

Notices d'installation et manuels techniques (*3M, Fond Metalli Conveyors, Eurotunnel, Siemens, Teba, RealPont Italia, Junghans microtec...*)

Juridique

Différents types de contrats tels que contrat de distribution exclusive, promesse de vente, contrat prêt à usage ou commodat, contrat de collaboration professionnelle, clause de confidentialité

Marketing & administratif

Contrats commerciaux, rapports meeting internationaux, bilans économiques (*Platinum Guild International, Peugeot Italia, Pal & Beverage, ...*)

Paramédical

Programme core-curriculum et soins infirmiers en oncologie (*European Oncology Nurse Society*)

Pétrochimie

BREF sur les Meilleures Techniques Disponibles en pétrochimie (*Commission européenne*)

Sidérurgie et hauts-fourneaux

Réfection, construction et montage de hauts-fourneaux (*Vai-Siemens, Arcelor-Mittal*)

Socio – économique

Projets commission européenne (*programme sécurité alimentaire en Afrique, programme réhabilitation et soutien patrimoine culturel au Maroc, projet création planning familial pour la lutte contre le Sida., programme Interreg IV de coopération interrégional, projet URBACT*)

Tourisme

Brochures Croisières Costa, Fiches Hôtel et prestations Concierge Centurion (*American Express*)

DOMAINES D'INTERPRÉTARIAT

Italien ↔ Français

Guide-interprète : Ca.Ri.Tours (Monaco) / Croisières Costa - Service guidage Marseille

Industrie alimentaire & commercial -administratif : Société Haribo Italia Spa (Milan, Italie)

Réunions internationales, missions dans les filiales et au siège social, salons professionnels en Europe dans le cadre de mon emploi.

Juridique : interprète dans le cadre d'arrestations, de gardes à vue, de comparutions immédiates devant le Procureur de la république et le juge des libertés et de la détention (Tribunal de Grande Instance, Police judiciaire et nationale de Marseille)

Marketing et Communication :

- Chambre de Commerce Italienne de Marseille
- Société Prink Italia Srl et Prink France (Aix les Milles)
- GE.FI. Spa (Gestione Fiera Milano)
- Euromed Marseille

Socio – économique :

- Cité des Métiers de Marseille : *projet Leonardo sur l'amélioration de la qualité et de l'orientation (DROA et AQOR)*

Technique: Bosch Rexroth Fluidtech SAS (Boneville) & M.C.A. S.R.L. (Truccazzano, Milan)

Disponible pour des déplacements en France et en Italie (domicile à Milan)

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Connaissances informatiques

Maîtrise des logiciels Excel, Word, Power Point, Acrobat Reader et Outlook (Messagerie), maîtrise d'Internet

T.A.O : logiciel mémoire de traduction Wordfast, Trados (en cours d'apprentissage)

Centre d'intérêt

Initiateur kayak de mer, escalade, randonnée

ACTIVITÉS DE BÉNÉVOLAT

Traducteur - interprète bénévole

J'exerce cette activité durant des forums sociaux ou durant d'autres événements tant au niveau national qu'international (Forum Social Européen à Florence (Italie), Forum Social Mondial à Bombay (Inde), Forum Social Méditerranéen de Barcelone (Espagne), Marche Mondiale des Femmes (Marseille).

Coordinatrice bénévole

J'ai organisé la traduction et l'interprétation des conférences de presse pour tous les journaux, les chaînes de télévision et les radios nationaux et internationaux du Forum Social Européen à Florence ainsi que le service d'interprétation pour France Inter. Je coordonne différents réseaux de traducteurs européens et mondiaux pour le maintien de la paix et pour l'aide aux citoyens